

【主題報導】

網路無國界 傳道頃刻間 美國全真道院英文網站

www.TrueTao.org

張尚瑩 美國採訪

展望大鷹

美國洛杉磯是美國五十州的重要轉運點，也是全球首屈一指的電影工業重鎮、頂尖資訊的大看板、世界各國流行的指標之一，一貫道基礎忠恕道場全真道院就坐落於此地，在楊碧珍老點傳師領軍下，全真道院十多年來荷擔了南加州道務傳播的重責，並榮膺各組線道場青睞，張老前人慈示，世界總會會址即設立於此，凡有重大慶典及活動，全真道院皆責無旁貸。

陳正夫博士（點傳師）更在多方奔走及大力促成、天人合辦之下，今年終於順利成立美國一貫道總會，準備將道傳遍全美各州，在此前提，全真道院上上下下無不戮力往前，這一切的展現，全賴大批人才及道親的發心，無私奉獻，本次要介紹全真的

特色之一：通行的時代寵兒——網路。

受訪者林信价和吳鑽娟二位學長，多年來在全真道院服務。林信价學長除了負責網站工作，並操持經典研究英文班，吳鑽娟學長為道院講師，兩夫妻並擔任「美國全真通訊」刊物編輯工作，可說是非常優秀並且發心在道場，為平面媒體（雜誌）及立即媒體（網路）注入新的強大活力，為一貫道時代傳播開啓新視野。本社感謝郭詩永點傳師協助採訪。以下為訪談內容編輯整理。

榮獲英國大英博物館首獎

網站的功能日益為人知曉，美國全真道院網站



「www.TrueTao.com」於1998年11月底成立，網站的得獎紀錄包括：2000年

獲得大英百科全書網站 (Encyclopedia Britannica) 的 Internet Guide Award、2002年得到 about.com 的 Best of the Net Award 殊榮。現在每天上網瀏覽人數超過2000人，統計一年上網瀏覽人數超過七十七萬人次，可以說將道的福音、義理內涵，透過網站無國界，與世界各國網友交流，範圍遍及北美洲、南美洲、非洲、澳洲、紐西蘭、中南美洲、中東國家、印度、東南亞、大陸、香港、日本、韓國都有。因網站而求道的比例，主要以美國為主，舉一個最著名的例子就是印地安那州的壇主 Bill Bunting，因為網路，更在數萬哩之遙度化成全了他們一家人開中堂，並將「道」傳到當地有緣人身上，（更有機緣與洛杉磯道親於去年組團到台灣參加一貫道世界萬人讀經會考，成為各媒體採訪的焦點。詳情歡迎參見基礎雜誌第201期報導）

行動講堂館

網友求道後，若欲更深入，希望能參班、學習禮節、學吃素、開中堂、學習度人，可能常需要見面，但又不允許，若能用現代科技方法來同時開班，肯定是很棒囉！時下流行的「行動咖啡館」證明了這一點，講堂

也不必再受限於硬體設施，點傳師及講師也不必受限於人力、時空及距離，透過網路視訊等，就可以數地同時開班。

要達到此程度很簡單，而且也不昂貴。先設一個快速上網的電訊室，再加一些簡單的工具，就有能力在開會或開班時錄影、錄音，同時全世界每個地方有高速網站之地，都可以看到，同時參與這樣的聚會。因為我們英文的人才並不夠，這方式同時可以開班、對談、做問答。現在電視上看到很多基督教傳道，規模很大，範圍也是在美國國內。而一貫道用網站來做的廣播，範圍是全世界，不只一個國家，各處有高速上網的地方都可以聽到。

今天Bill開了中堂，要能夠度人，才真正發揮一艘法船的功能。中堂要持久，一定要開班研究，如何進行是要用智慧完成，不可能每星期派人坐飛機去講課，在有限的資源、人才下，如何達到教育的功能，這是我們在努力的工作，希望給道場最好的示範。這種高速上網的設備，現在每個月50美元就有了，基本上沒有困難。傳影像跟聲音，其實非常簡單。這就是未來全世界發展道務的基本模式，以科技把道傳出去，跟越多人分享，大家會越快樂，真的是法喜充

滿！

網站主要就是把「道」深入淺出的介紹與闡述，並強調「道」在日常生活中，要腳踏實地去實踐。目前每週日開班都和印地安那州的壇主 Bill Bunting 連線，透過網路同時開班。印地安那州每次開班都有四、五位洋人參班，由於效果不錯，也有洋人表示想要求道，故七月底郭詩永點傳師再度前往印地安那州辦道。

網頁介紹

要上「真實之道網頁：True Tao Home Page」網站，可從世界最大的網站google入口，輸入 Tao 或 Taoism 即可進入「www.TrueTao.org」更可連結至美國全真道院中文網站「www.GreatTao.org」（目前這兩個網站與基礎雜誌為聯網）。目前有英文、中文、克羅埃西亞文、荷蘭文、德文、義大利文、法文、日文、波斯文、葡萄牙文，共十種語言翻譯，接由網友主動提供、響應。

網頁名稱：真實之道，特色：「NEW！新！由於大家熱烈要求，道德經之章節請於線上流覽！」、「Great news！好消息！給想買Jos和Derek的叢書有興趣者，請上：www.TaoBooks.com就在線上！」

這個網站和其他網站有什麼不

同？（詳見附頁網頁）沒廣告、圖形中文碼、真實的人：誰想與我們聯絡或見面，不需要用匿名的方式（真實的呈現即可）、最佳的頁面：就算使用低速網路，也會很快的登入本網站。準確的翻譯、應用觀點：我們嘗試將道運用在日常生活當中，不僅僅是學術研究而已！



△英文班成員來自各階層人士。

經典研究英文班

《道德經》是道德老子「無為思想」的智慧結晶，具估計是世界上流通最廣的第二大經典，被翻譯成5000多種語言，外國人士對老子推崇備至，由許多不同領域的人都在探討《道德經》可以得知。

美國全真道院每星期天早上的「經典研究英文班」，是由林信价學長操持，來參加的人有不少是固定的，全部可能有20~30個人，他們通常就是有空就來，每一次都會在15個左

右。上課方式跟純粹講課不一樣，在美國，大家都是非常勇於發言。重要的一點就是要能夠有把握當場應付那些問題，目前情況都還好，所以課前要自修，以應付任何問題出現。這不只是語言的問題，同時包括文化背景，加上有些人程度都很高，其中有人是在基督教、天主教背景長大，聖經可倒背如流，他覺得聖經或他們的背景沒有辦法滿足他的需要時，他來找這個「道」。

他們所問的問題，因很多人的職業不同而深廣：有教授、工程師、有在好萊塢工作的導演、好萊塢的演員，也來參加過班，他們的背景很多樣化，也有人以前當過警察、警探，有當過牧師的也常來聽，結果他們覺得「道」更接近耶穌所講的。要了解生活背景，加上各方面常識、知識，他們問的問題才有辦法回答。

還要了解他們的想法，譬如說，他們找尋的不是神話的模式，而重在心靈方面，我們講「道」本身不是一股力量，看不到也聽不到、摸不到，但是天地之內存在的真理，用這種講法，洋人就非常容易接受。

要是以「神」來詮釋，他們會認為：那我去聽基督教的就可以了！所以他們需要的是比較高程度的，有不少人多是知識份子，在英文班裡

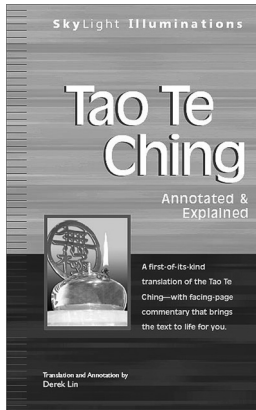
面，「老師」特別多，所以我們不能太大意，要很小心地研究道，道理真的就是非常完美、無懈可擊，「道」真的是越講越明，而不是在講哲學的空談道理。

崇敬老子思想

講《道德經》——老子的思想，讓我們跟洋人沒有距離，至少大家有一個共通的路子，覺得很法喜。而且發現他們在來之前，因為是自己興趣的關係，已經讀過這方面的書了，所以他們問的是更深入的問題。

《道德經》在美國非常普遍，根據洋人所說，《道德經》是全世界人類的歷史裡面第二暢銷的書，第一是《聖經》。但是其實不能比較，因為《聖經》有很大的宗教團體在印刷、分發、贈送，而《道德經》沒有，《道德經》一代傳一代，都是自己在研究的，所以真的有很多洋人非常佩服老子的思想。為什麼信價學長每星期要花時間翻譯，就是因為現在看到很多版本，中國人翻譯文法不同，洋人有時候翻譯起來跟本文不對。再加上一般的翻譯還沒有融入道，現在的目標是把《道德經》用「道」的觀點去翻譯，不只是一般的語譯。

洋人以字面上來嘗試了解《道德經》，就會看到很多篇都是在講如



△英文道德經。

何治理國家，君王要如何對待人民。在一貫道裡面，我們看到這些文字的時候，就會說：除了針對國王或皇帝之外，更把它運用在人身裡面，想自己的內心就是一個王國，自己就是王國的皇帝，要怎麼樣來治理自己的人民，就是生命裡的各部分。這樣看就會覺得很有道理，可以運用在生活上，但是洋人從來沒有聽過此說法，所以當遇到這類說法時，就會覺得他們開竅了！太奧妙了！《道德經》竟還有更深一層！從來都沒有人提過！所以他們對這個班非常的嚮往。

本班主要的回饋，班上的討論可能只佔20%，80%以上的回饋是在網站上交流（類似『聯絡家』背景）而來的；有更多的人從你沒有見面的地方回饋而來，所以這確實是大家的網站。

一貫詮釋

《道德經》已經從頭到尾講兩次，歷時五、六年。每次講都有不同的體會，當時講一章就翻譯一章，如今《道德經》已經翻譯完成，現在要

重新翻譯、解釋、運用。其他的書本裡沒有人談運用，可是一貫道裡面都會講運用，討論的班程裡他們一直提問，就是要運用，甚至他們花很多時間，把這星期發生的國際大事，用《道德經》來解釋、運用。

去年計劃出書，緣於某出版商看到網站上的《道德經》翻譯，很喜歡，覺得跟目前市面上的版本很不一樣，淺顯易懂，於是來找信价學長，問他有沒有興趣出書，信价學長思考，若能在主流社會出書，更能把道傳出去，於是就答應了。書已經在各大網路書店預售，八月中旬正式上市。更爭取把中燈放在封面上，出版商本來有些猶豫，因為不瞭解其涵意，信价學長就仔細解釋中燈涵意，也在書中作解釋，終於得到出版商的認同，只要是一貫道道親，相信看到中燈，就知道是以「一貫真理」來翻譯的《道德經》。

最近本班開始研究「莊子」，由於西方對莊子並不是很瞭解，所以想藉由莊子讓洋人更瞭解「道」。有鑒於學員來自各種不同的背景與族群、人種，相信必定別有一番精采的激盪與對話！

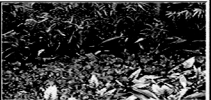
（本文部份網頁英文資料翻譯感謝陳家懋、周怡君學長協助提供）

mywebsearch - Upgrade www.true tao.org Search Smiley Central Screensavers Cursor Mania PopWater Games My Info Customize

基礎忠恕美國全真道院經典研究英文班


Your feedback and questions about this web site are welcome at the Tea House

True Tao Home Page



www.TrueTao.org
www.Taoism.net

Britannica
The World of Knowledge



Great Tao Foundation of America
11645 Lower Azusa Road
El Monte, CA 91732

Sunday Meetings

10:30-12:30	Tao philosophy and Tao Te Ching
12:30-1:00	Mid-day Ritual
1:00-2:00	Vegetarian Lunch

Map & Address to the Temple

Upcoming Sunday Meetings	
September 17	Tao discussion True Tao
September 24	Tao discussion Chuang Tzu
October 1	Tao discussion Chuang Tzu
October 8	Tao discussion Chuang Tzu
October 15	Tao discussion Chuang Tzu
October 22	Joint meeting
October 29	Honoring seniors No meeting
November 5	Autumn ritual Short meeting
November 12	Tao discussion Chuang Tzu
November 19	Tao discussion Chuang Tzu
November 26	Thanksgiving No meeting

Site Updates

- New! Further Thoughts on the Introduction - the first article from the author's notes on [Tao Te Ching: Annotated & Explained](#).
- The [Crying Princess](#), the latest [Tao Living](#) installment.
- [Secret Formula](#) in the [Tao Living](#) section.
- The [Tao Te Ching](#) section is back online by popular demand!
- The [Antique Vase](#) in the [Tao Living](#) section.
- The [Right Manager](#), another [Tao Living](#) installment.
- [Tao Wallpapers](#) updated.
- [Tao Te Ching Translation Introduction](#): Our approach and guiding principles.
- [Pray](#), another [Tao Living](#) installment.
- [Great Scholar Examination](#) by Carmen Cejudo.
- [Fish Out of Water](#) by Tommy Datzman Jr.
- [Thousand-Hand Guan Yin](#) - high-resolution video and wallpaper of the incredible dance performance.
- [The Real Origin of the Tao](#).
- [Polar Opposites](#) - New entry in [Inner Sanctum](#).
- [Thoughts About Tao Living](#) (Book title: *The Tao of Daily Life*) kudos, testimonials, and endorsements!
- [Inner Sanctum](#) - Derek shares some thoughts in his journal about the Tao.
- [Tao Songs](#).
- With the initiation of the Dutch section by Dennis Prooi, [Tao World](#) now features nine languages!
- We now have a beautiful [Persian section](#), thanks to Armin Rasoulzadeh!
- We have initiated the [Italian section](#), thanks to Alessandro Zampagna!

Indiana Shrine Dedication

- [Press Release](#)
- [News Article](#) from Indianapolis Star.
- [On Opening the Shrine, Part I and Part II](#) by Bill Bunting.
- [Reports and Discussions](#) from the Tea House.

Highlights

- [Message to Everyone](#) - We need your help!
- [Multimedia](#) - KPFFK (Los Angeles radio station) interview of temple group members in fast-loading [audio stream](#). MP3 music downloads available.
- [Tao Sanctuary](#) - featuring the peaceful and soothing Pureland, [Living Fish](#), [Serenity Gateways](#), [Zen Brook](#), and [Virtual Altar](#) (Flash and Java required).
- [Fun & Games](#) - amusing diversions, including [xiangqi](#) (Chinese chess), a favorite of the ancient sages!

What Makes This Site Different?

- [No Advertising](#) - You will never see annoying banners or pop-ups or frames on this site!
- [GIF Chinese](#) - No special software needed to see Chinese characters. Use any browser from anywhere in the world!
- [Real People](#) - Not just another anonymous face on the web. Anyone who wants to can talk to us or meet us in person.
- [Optimized Pages](#) - They will load quickly even over slow modem connections!
- [Accurate Translations](#) - Our translations are truly faithful to the original meaning and spirit of the ancient teachings.
- [Practical Perspective](#) - We seek to apply the Tao in everyday living. It's not just a scholarly pursuit!

Tao: Literally the Path, the Way
Tao: The Universal Principle

Search WWW Search This Site Google Search

一貫道

△網站首頁可從世界最大網站google入口搜尋。